Porównanie tłumaczeń Mateusza 17:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ten zaś rodzaj nie wychodzi jeśli nie w modlitwie i poście |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ten zaś rodzaj nie wychodzi inaczej jak tylko przez modlitwę i post.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ten zaś rodzaj nie wychodzi jeśli nie w modlitwie i poście |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz ten rodzaj demonów wychodzi tylko za sprawą modlitwy i postu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz ten rodzaj nie wychodzi inaczej, jak tylko przez modlitwę i post. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale ten rodzaj nie wychodzi, tylko przez modlitwę i przez post. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A ten ci rodzaj nie bywa wypędzon, jedno przez modlitwę i post. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ten zaś rodzaj [złych duchów] można wyrzucać tylko modlitwą i postem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale ten rodzaj nie wychodzi inaczej, jak tylko przez modlitwę i post. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | *Tego rodzaju demonów nie można wypędzić inaczej, jak tylko przez modlitwę i post.* |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | [A ten rodzaj duchów wyrzuca się jedynie przez modlitwę i post.] |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ten rodzaj demonów nie daje się ujarzmić inaczej, jak tylko przez modlitwę i post. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | [Цей же рід не виходить інакше - тільки молитвою і постом.] |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo ten rodzaj nie wychodzi tylko w modlitwie i poście. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | \* |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | – |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Takiego rodzaju złych duchów nie uda się wypędzić bez modlitwy i powstrzymywania się od posiłków. |

1. 1) W. 21, występuje w : τουτο δε το γενος ουκ εκπορευεται ει μη εν προσευχη και νηστεια א 2 (IV); brak go w א (IV), w dl; <x>470 17:21</x>L. [↑](#footnote-ref-2)